

**Juan Carlos Barbero,
Felisa Bermejo, Félix San Vicente,
*Contrastiva. Grammatica della
lingua spagnola. Bologna, CLUEB,
2018, 488 pp.
ISBN 978-88-491-5566-2.***

**Matías Hidalgo Gallardo
Università degli Studi di Bergamo**

Pese a las distintas aproximaciones y concepciones desde las que ha sido abordada, teniendo un rol nuclear en el método gramática-traducción o siendo casi ignorada por los planteamientos comunicativos –al menos en la teoría–, es innegable que la gramática ha desempeñado y desempeña un papel fundamental en el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras (LE) o segundas lenguas (L2). Es más, parece estar bastante asentada la idea conciliadora de que comunicación y gramática no son elementos contravenidos, sino que esta última es una herramienta indispensable para que la competencia comunicativa se construya. Asimismo, de forma casi paralela a este replanteamiento gramatical desde una perspectiva comunicativa, se está produciendo también un resurgimiento de la traducción como recurso pedagógico de gran potencial en la didáctica de LE/L2.

Es, por tanto, en este marco de nuevos paradigmas donde nos gustaría resaltar una obra que aúna la descripción gramatical, la identificación de funciones comunicativas y el aprendizaje contrastivo. Estamos hablando de la tercera edición de la gramática *Contrastiva. Grammatica della*

lingua spagnola (2018), fruto de un proyecto coordinado por Félix San Vicente en colaboración con Juan Carlos Barbero y Felisa Bermejo, que supone un referente didáctico para alumnado y cuerpo docente en contextos italo-parlantes y que, a su vez, completa y mejora las ediciones previas en relación con, por ejemplo, la cantidad de ejemplos o de ítems lingüísticos que comparten una misma regla o que pertenecen a una misma categoría.

Como ya anticipábamos, se trata de una gramática descriptiva que, desde un enfoque contrastivo y una perspectiva comunicativa, pretende recoger de forma sistemática, clara y coherente los interrogantes gramaticales que mayor dificultad entrañan a estudiantes adultos italianos, principalmente universitarios, de nivel B2-C1 de acuerdo con el *Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER)*. Dentro del mencionado enfoque contrastivo de la obra, hay que precisar que esta está concebida especialmente para un usuario italo-fono, dada la unidireccionalidad español>italiano de la misma. Esta realidad, perseguida expresamente por los autores, propicia una descripción rigurosa, funcional y sistemática de la lengua española, además de dotarla de gran exhaustividad y escrupulosa minuciosidad en los contrastes ofrecidos.

Para cumplir con su cometido, a lo largo de ocho capítulos (1. Sonidos y grafemas, 2. Formación de palabras, 3. Adjetivos y pronombres: demostrativos, posesivos, indefinidos, relativos, interrogativos y exclamativos, 4. Sintagma nominal, 5. Sin-

tagma verbal I, 6. Sintagma verbal II, 7. Nexos y 8. Marcadores discursivos), con sus respectivos apartados y subapartados, este volumen da cuenta de las formas, funciones y usos de todas las categorías y subcategorías en el ámbito de la palabra, la frase y la sintaxis interfrástica, y, en consonancia con ponderaciones abarcadoras e inclusivas, lo hace con una clara alusión a usos diatráticos y diatópicos de la lengua española. Todo ello se ve asimismo respaldado por esmeradas tareas de documentación y consulta en corpus como C-ORAL y CREA a la hora de elegir los ejemplos representativos del español actual. A este respecto, debemos señalar una innovadora y considerada preocupación por no incurrir en tratos discriminatorios por cuestiones de género en la elección de las muestras de lengua que ejemplifican los distintos elementos descritos. Otro elemento de gran sensibilidad por parte de los autores es la descripción libre de cualquier traza de prejuicio lingüístico de fenómenos como el loísmo, el laísmo y el leísmo. Además, es menester indicar la presencia de una serie de anexos que abordan grandes caballos de batalla de la enseñanza de español en las aulas italianas: el subjuntivo, los verbos con régimen preposicional, locuciones, etc.

Como gran novedad, esta nueva edición de la gramática viene acompañada por un complemento de inestimable utilidad: un cuaderno de ejercicios de la lengua española (*Quaderno di esercizi della lingua spagnola*, 2018) que permite llevar a la práctica todo lo expresado por la gramáti-

ca de referencia. De este modo, los autores (en este caso Juan Carlos Barbero y Félix San Vicente), guiados por su extensa experiencia en el campo de la gramática y de la didáctica, han sabido anticiparse a posibles críticas ante la falta de ejercicios en la obra matriz —falta seguramente derivada de las limitaciones de espacio—. Esta propuesta conjunta de gramática y cuaderno dan lugar a una suerte de manual con gran potencial didáctico y de efectiva aplicación tanto dentro como fuera del aula.

Dicho cuaderno sigue la estela formal de la obra referente y se articula según los ocho capítulos mencionados, pero, a diferencia de la gramática, ya en su índice se identifican fácilmente las funciones comunicativas con las que se corresponden los elementos gramaticales puestos en práctica. A modo de ejemplo, observamos que en el apartado 5.9., dentro del capítulo dedicado al sintagma verbal, las estructuras ME GUSTARÍA + INFINITIVO/QUE + SUBJUNTIVO, OJALÁ QUE + SUBJUNTIVO y V1 + INFINITIVO/QUE + V2 corresponden a la expresión de deseo. Esta explicitación de las funciones comunicativas ha derivado en una reagrupación de las mismas, lo que a su vez ha obligado a una redistribución justificada y razonable de las categorías gramaticales, las cuales en ocasiones se ubican en un orden distinto al orden gramatical tradicional, pero que potencian un trabajo más claro y sistemático de los distintos componentes. Si nos adentramos en el grueso del cuaderno, se nos presenta una batería de casi 300 ejercicios (con su correspondiente solucionario) secuenciada de acuerdo a una

dificultad progresiva de tipo comunicativo. Se parte de la identificación morfológica y se llega al contexto comunicativo. Este contexto comunicativo, en su mayoría auténtico o, en caso de ser necesario, adaptado, representa una gran diversidad de ámbitos comunicativos y géneros textuales. Además, se potencian contextos que no distraigan o puedan entorpecer la comprensión de los ejercicios; hecho que queda respaldado por el empleo de un léxico sencillo y acorde a los ámbitos de conocimiento abordados. Si se completa este trayecto secuencial, es posible alcanzar una competencia equivalente al nivel C1 del *MCER*. Asimismo, en el diseño de las actividades se ha tratado de aunar y equilibrar la práctica individual (para un trabajo autónomo) con la colectiva (para un trabajo en el aula).

En modelo de lengua incorporado en los ejercicios se basa fundamentalmente en la variedad peninsular, pero no se descuida la panorámica panhispánica y de inclusión adoptada en la gramática, ya que se presentan indicaciones regionales. Otro elemento de gran interés es la adición en formato digital de audios en los que se trabaja específicamente el componente fonético, además de resúmenes audiovisuales de los distintos contenidos gramaticales tratados, recurso de gran valor y refuerzo didáctico.

De vuelta a la gramática en sí, desde el punto de vista terminológico, aunque se bebe de la tradición italiana, se han adoptado cambios acordes al nivel, a las características y al conocimiento del destinatario prototípico de la obra, es decir, universita-

rios italianos a los que se les presuponen unas bases lingüísticas suficientes. Esta identidad propia también se ve reflejada en la organización de los contenidos, siempre atendiendo a propósitos funcionales y de uso. Vemos así, por ejemplo, que el adverbio se incluye en los capítulos dedicados al sintagma verbal (el cual se presenta en relación con distintos tópicos en función de rasgos semánticos), algo que también ocurre con la anexión de una nómina de falsos amigos verbales y con los problemáticos verbos de cambio en español, o que el artículo es tratado dentro del epígrafe del sintagma nominal.

Si ponemos el foco en la profundidad con que se tratan los distintos temas gramaticales, podemos darnos cuenta de la adaptación que se ha hecho de los mismos al público objetivo de la obra, lo que denota un gran interés y atención por el destinatario final de la misma. En este sentido, se aportan apreciaciones muy útiles y pertinentes de tipo morfológico, semántico, sintáctico y pragmático. Muestra de ello son las puntualizaciones ortográficas y de pronunciación de sonidos y grafemas, las modificaciones semánticas presentes en la dicotomía *ser/estar* en compañía de determinados adjetivos o las producidas por el pronombre *se* en determinadas combinaciones verbales, las precisiones sintácticas en construcciones perifrásticas o en oraciones subordinadas, las variaciones de uso y del significado resultante del empleo de determinados sufijos o la atención a un tema bastante ignorado en obras similares como son las interjección. No obstante, en esta

línea de buscar precisión, creemos que en la sección de los relativos se podría haber ahondado más mediante la inclusión de los conceptos de *oración relativa explicativa* y *especificativa* con objeto de aclarar posibles interferencias fundamentalmente entre el relativo *que* y *el cual* (y sus derivados).

Un componente que merece especial atención es el interés por escapar de los límites del papel y del plano escrito al incluir aspectos prosódicos en el tratamiento de los marcadores discursivos, además de analizarlos pragmáticamente, y de la puntuación, la cual, a su vez, es trabajada desde un enfoque textual. De igual forma, el análisis y la conciencia pragmáticos son una constante general en la obra, muy patentes en el abordaje de las estructuras condicionales o en la separación de los marcadores discursivos en generales y conversacionales.

Con todo, nuestra reseña a esta obra, que con lucidez y rigor armoniza tradición e innovación, deja de manifiesto la gran utilidad de la misma para los contextos universitarios italianos, pues nuestra experiencia en este contexto nos lleva a afirmar que una de las más imperantes necesidades en las aulas italianas de ELE es la de marcar las fronteras entre lo que es propio de la lengua cervantina y lo que pertenece a la lengua dantesca con el fin de atenuar ese frecuente *itañol* del alumnado. Sin embargo, también la consideramos una herramienta con gran potencial para el desarrollo de la práctica traductora, tanto profesional como pedagógica —al estar esta última muy presente en la mayoría de planes estudios lingüísticos en Italia—, ya que se

evidencia una sensibilidad intralingüística exquisita que impregna sus páginas y que se manifiesta meticulosamente en aspectos tan concretos como la puntuación o la inclusión de anexos específicos sobre topónimos, siglas, acrónimos o abreviaturas.

DOI 10.14672/2.2019.1607

**Alessia Cassani,
María José Flores Requejo,
Giovanna Scocozza (eds.),
*Estudios hispánicos
contemporáneos*, Bogotá, Penguin
Random House-Universidad
Católica de Colombia-Università
degli Studi di Salerno, 2018
("Colección al-Dabarán. Ensayos
que persiguen", dirigida por
Antonio Scocozza, 9), 306 pp.
ISBN 978-958-9219-59-1**

**Andrés Ortega Garrido
Università degli studi di Bergamo**

El presente volumen constituye un homenaje al profesor Luis de Llera Esteban, extremeño de nacimiento, cuya labor docente se ha desarrollado fundamentalmente en Italia (de la Università Cattolica del Sacro Cuore de Milán a la también milanese IULM, pasando por las universidades de Trento, Génova y L'Aquila), mientras que en España es académico correspondiente de la Real Academia de la Historia y aca-